

1914

ENTRÉE LIBRE



DOSSIER DE PRESSE



DES BRITANNIQUES AU CHEMIN DES DAMES TOMMIES ON THE AISNE

www.caverne-du-dragon.com

COMMUNIQUE DE PRESSE

EXPOSITION

DU 16 AVRIL AU 17 DÉCEMBRE 2014

« 1914 : des britanniques au Chemin des Dames »

La Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames



A l'occasion du centenaire 2014, la **Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames** présente, du 16 avril et jusqu'au 17 décembre 2014, une exposition temporaire consacrée à la **première bataille de l'Aisne** et à la présence des **troupes britanniques au Chemin des Dames**.

L'exposition analyse les **combats de la mi-septembre 1914** dans l'Aisne qui opposent, après la Marne, les troupes allemandes au corps expéditionnaire britannique et au 18ème corps de la Vème armée française. Des combats violents encore peu connus.

Les combats de septembre 1914 dans l'Aisne font pourtant partie des **derniers soubresauts de la guerre de mouvement** et donnent la mesure des enjeux que sont, dans le territoire de l'Aisne, **le passage de la rivière Aisne et la montée à l'assaut du Chemin des Dames**.

A découvrir à partir du 16 avril et jusqu'au 17 décembre 2014

Visite libre aux horaires de la Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames

Renseignements: Caverne du Dragon - Musée du Chemin des Dames

RD 18 CD 02 160 Oulches-la-Vallée-Foulon

tel: 03 23 25 14 18 - www.caverne-du-dragon.fr

Contact Presse : Fanny MARLOT, Chargée de Communication, fmarlot@cg02.fr, Tél : 03 23 25 14 10

SOMMAIRE

COMMUNIQUE DE PRESSE

«1914 : des britanniques au Chemin des Dames»

PRESENTATION DU PROJET GREAT WAR

INTRODUCTION

De vieux alliées...

CHRONOLOGIE

1914

LE SOLDAT BRITANNIQUE

Tommy

Le corps expéditionnaire britannique

Division de cavalerie

LES HOMMES

Lieutenant Colonel Adrian Grant Duff

Second Lieutenant Nigel Boyd

Private George Ward

Lieutenant Bernard Montgomery

Capitaine Riversdale Grenfell

Capitaine Douglas Lucas-Tooth

Lieutenant Richard Welby

Private Wallace Clissold

Private Henry Mackenzy

Private Robert Millar

Private David George Purkis

Lieutenant James Huggan

Private William Buckland

Sergeant Arthur Lane

Sergeant Arthur Burchett

Lieutenant His Highness Prince Maurice Battenberg

Rifleman John Lles

Lieutenant Herbert Loomes

LES COMBATS

Franchir l'Aisne

Monter à l'assaut du Chemin des Dames

Soigner les blessés

Premières tranchées

Les pertes

VICTORIA CROSS

Lance Corporal William Fuller

Private Ross Tollerton

Private George Wilson

Major William Henry Johnston

Bombardier Ernest George Horlock

Private Frederick William Dobson

MEMOIRES

Remembrance

Monuments et cimetières

Espace du souvenir

FICHE SIGNALÉTIQUE - INFORMATIONS PRATIQUES

PROGRAMME CULTUREL 2014

GENÉRIQUE

PROJET GREAT WAR

UN PROJET TRANSFRONTALIER

PRESENTATION DU PROJET GREAT WAR



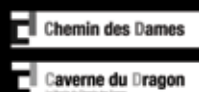
Du front occidental de la mer du Nord au Chemin des Dames, la Grande Guerre a profondément marqué nos territoires. Des millions d'Européens, notamment le public britannique, témoignent d'un intérêt pour cette histoire involontairement partagée. La Grande Guerre et son centenaire placent par conséquent la zone transfrontalière qui court de l'Angleterre à l'Aisne, en passant par le Pas-de-Calais, le Nord, la Belgique et la Somme, au cœur de projets touristiques et culturels ambitieux, tels que le projet « Great War : Between the Lines ».

Ce projet, soutenu par le programme Interreg des 2 Mers, vise à préparer au mieux les territoires aux commémorations du centenaire de la Première Guerre mondiale de 2014 à 2018. Il s'agit notamment d'améliorer l'accès aux publics, en particulier aux jeunes et aux habitants des territoires couverts par le projet, à la mémoire et au patrimoine générés par la Grande Guerre.

En s'associant, les partenaires souhaitent promouvoir l'idée d'un passé commun sur l'ensemble du territoire couvert et aider à comprendre les événements de la Grande Guerre, son héritage, mais aussi son influence sur la société dans

laquelle les citoyens européens modernes vivent. Les partenaires ont comme buts la circulation accrue des visiteurs entre les territoires partenaires, l'information, l'enseignement et le divertissement innovants à propos de ce conflit, l'offre de sites patrimoniaux et mémoriaux de qualité travaillant en réseau. Le projet « Great War » se nourrit de la perception qu'ont aujourd'hui les publics de la guerre et de la paix, tout en favorisant le développement économique des territoires concernés.

Le programme INTERREG IVA des 2 mers a pour mission de cofinancer des projets de coopération transfrontalière. La compétitivité économique, l'environnement et la qualité de vie sont au cœur de ses priorités. Via la distribution du Fonds Européen de Développement Régional, il œuvre en faveur du développement de la zone transfrontalière des deux mers (Manche - Mer du Nord).



INTRODUCTION

DE VIEUX ALLIÉS... / 1914

Septembre 1914 : après avoir participé à la bataille de la Marne aux côtés des troupes françaises, le corps expéditionnaire britannique est lancé à la poursuite des Allemands qui retraitent vers le Nord.

Épuisés, les hommes sont brutalement confrontés à une guerre d'un genre nouveau dans la vallée de l'Aisne et sur les pentes du Chemin des Dames. Des combats oubliés que cette exposition souhaite inviter à redécouvrir. Les cimetières de Vendresse, Vailly-sur-Aisne, Soupir, Moulins...en sont pourtant autant de traces dans le paysage...au pied du Chemin des Dames.

OLD ALLIES...

September 1914: after taking part in the battle of the Marne with French troops, the British Expeditionary Force was sent in pursuit of the Germans retreating to the North.

Exhausted, the men were brutally confronted with a new kind of war in the Aisne valley and on the slopes of the Chemin des Dames. This exhibition is an invitation to discover this forgotten battle. The cemeteries etched in the landscape at the foot of the Chemin des Dames are testaments to that battle.



© Coll. part



© Coll. part



Field Marshal Sir John French

© Coll. part

CHRONOLOGIE : 1914

AOUT AUGUST

1er août : entrée en guerre de la France

1st August: France enters the war

4 août : entrée en guerre de la Grande-Bretagne

4th August: Great Britain enters the war

5 août : Lord Kitchener (1850-1916) ministre de la guerre

5th August: Lord Kitchener (1850-1916) is appointed Secretary of State for War

11 août : appel aux volontaires britanniques

11th August: Lord Kitchener calls for British volunteers to join British Army

14 août : début du débarquement de l'armée professionnelle britannique à Boulogne-sur-Mer, au Havre, à Rouen

From 14th August onwards: British Army land at Boulogne-sur-Mer, Le Havre and Rouen.

'For 10 miles people were welcoming us (...) 'Vive l'Angleterre' were their cries, to which we responded 'Vive la France.' Sergeant David Lloyd-Burch, 10th Field Ambulance, in Rouen.

« Sur 15 kilomètres, les gens nous accueillait aux cris de « Vive l'Angleterre », à quoi nous répondions « Vive la France. » Sergeant David Lloyd-Burch, 10ème ambulance de campagne, à Rouen.

28 août : charge du 12ème Lanciers britannique à Moy de l'Aisne

28 August: charge of the 12th British Lancers in Moy de l'Aisne



Carte d'état-major utilisée à l'entrée de la guerre
Map used at the beginning of the War

© Coll. Caveau du Dragon, Musée du Chemin des Dames, CG02



© Coll. part



CHRONOLOGIE : 1914

SEPTEMBRE SEPTEMBER

5/9-12 septembre : 1ère Bataille de la Marne et retraite allemande

5th/9th-12th September: First Battle of the Marne and German retreat

9 septembre : les Britanniques traversent la rivière Marne à la Ferté-sous-Jouarre

9th September: British troops cross the River Marne at La Ferté-sous-Jouarre

12 septembre : franchissement de la rivière Vesle et prise de Braire

12th September: Crossing of the River Vesle and capture of Braire

13 septembre : traversée de l'Aisne à Venizel, des cavaliers anglais sont à Bourg-et-Comin, les soldats du 1st Black Watch prennent Paissy

13th September: Crossing of the River Aisne at Venizel, British cavalrymen reach Bourg-et-Comin, the 1st Black Watch takes Paissy

Nuit du 13 au 14 septembre : l'ensemble des troupes britanniques a traversé l'Aisne et établi une tête de pont au nord.

Night of 13th/14th September: The full body of the troops has crossed the River Aisne and set up a bridgehead north of the river

14 septembre : offensive pour conquérir les hauteurs de la vallée de l'Aisne. Premières tranchées

14th September: an offensive is launched to conquer the ridge above the Aisne valley: the first trenches are dug out

15 septembre : début de l'offensive française plus à l'est. Les Britanniques consolident leurs positions

15th September: the French offensive begins a little farther to the east. British troops bolster their positions

17 septembre : violent bombardement allemand

17th September: Heavy German shelling

20 septembre : contre-attaque allemande à l'ouest du Poteau d'Ailles, à Rouge-Maison et autour de Beaulne

20th September: German attack to the west of Poteau d'Ailles, in Rouge-Maison and near Beaulne

26 septembre : arrivée d'une nouvelle division britannique

26th September: new british division (6th division) on front

28 septembre : fin des offensives britanniques

28th September: End of the British offensive



© Coll. part

OCTOBRE OCTOBER

6 – 17 octobre : départ des troupes britanniques vers les Flandres

6th- 17th October: British troops leave for Flanders

12/13/14 octobre : nouvelle offensive française entre Paissy et Craonne

12th/13th/14th October: New French offensive between Paissy and Craonne

29/30 octobre : offensive allemande à Vailly-sur-Aisne

29th/30th October: German offensive in Vailly-sur-Aisne

NOVEMBRE NOVEMBER

6 novembre : reprise de Soupir par les troupes françaises

6th November: French troops recapture Soupir



© Coll. part

LE SOLDAT BRITANNIQUE

THE BRITISH SOLDIER

Le soldat anglais est vêtu depuis 1905 d'un uniforme kaki composé d'une tunique va-reuse à collet rabattu et poches extérieures, d'un pantalon serré sous le genou dans des bandes molletières et d'une casquette à visière de drap.

Généralement de teinte réséda le « webbing equip » (de webbing : sangles), adopté en 1908, en toile forte, réparti de façon pratique les cartouchières, la musette, le bidon, la pelle outil, et la baïonnette. Les 10 cartouchières se répartissent en 2 groupes de 5 légèrement déportées vers le sternum du combattant de manière à lui laisser les bras parfaitement libres.

Since 1905, the British soldier wore a khaki uniform made up of a Service Dress tunic with a turned-down collar and box pleated patch pockets, a trouser tightened under the knee with puttees and cloth peaked cap. Generally of reseda tint the webbing equip (of webbing : belts), adopted in 1908, made from strong canvas cloth, distributed the carrying of the cartridge carriers, haversack, water-bottle, entrenching tool and the scabbard of bayonet, in a practical way. The 10 cartridges carriers were divided up into 2 groups of 5 and were carried pointing towards the breastbone of the fighter so as to leave his arms completely free.



LE CORPS EXPÉDITIONNAIRE BRITANNIQUE

THE BRITISH EXPEDITIONARY CORPS

L'armée britannique de métier, à la différence de l'armée de conscription française, ne dispose pas d'effectifs importants (5 divisions d'infanterie et 1 de cavalerie en septembre 1914)

Elle est divisée en :

- une armée de campagne (Expeditionary Force) d'environ 100 000 hommes

- une armée territoriale (Territorial Army), organisée en 1907

Qualifié de « méprisable petite armée » par les Allemands, se surnommant aussi « Old Contemptibles » (les vieux méprisables), le corps expéditionnaire anglais est pourtant très bien entraîné et équipé.

The British army, a professional army as opposed to the French conscript army, had a relatively small number of men (5 infantry divisions in 1914).

It was composed of :

- an Expeditionary Force of about 100,000 men
- a Territorial Army, set up in 1907

Branded 'a contemptible little army' by the Germans and dubbing themselves 'The Old Contemptibles' the troops of the British Expeditionary Force were nevertheless well trained and equipped.



© Coll. Gaverne du Dragon, Musée du Chemin des Dames, CGT2

Cavalry Division / Division de cavalerie

1st Army Corps (General D. Haig)

1st Division (Major-General S. Lomax)

- 1st Guards Brigade (Brigadier-General F. I. Maxse): 1st Coldstream Guards, 1st Scots Guards, 1st Black Watch (the Royal Highlanders), 1st Queen's Own Cameron Highlanders

- Second Infantry Brigade (Brigadier-General E. Bulfin): 2nd The Royal Sussex Regiment, 1st The Loyal North Lancashire Regiment, 1st The Northamptonshire Regiment, 2nd The King's Royal Rifle Corps

- 3rd Infantry Brigade (Brigadier-General H. Landon): 1st The Queen's (Royal West Surrey Regiment), 1st The South Wales Borderers, 1st The Gloucestershire Regiment, 2nd Welch Regiment, 'A' Squadron 15th (The King's) Hussars

- Divisional Artillery

- Divisional Engineers

2nd Division (Major-General C. Monro)

- 4th (Guards) Brigade (Brigadier-General R. Scott-Kerr)

- 2nd Grenadier Guards, 2nd Coldstream Guards, 3rd Coldstream Guards, 1st Irish Guards

- 5th Infantry Brigade (Brigadier-General R. Haking)

- 2nd the Worcestershire Regiment, 2nd The Oxford and Buckinghamshire Light Infantry, 2nd The Highland Light Infantry, 2nd The Connaught Rangers

- 6th Infantry Brigade (Brigadier-General R. Davies, New Zealand Staff Corps)

- 1st The King's (Liverpool Regiment), 2nd The South Staffordshire Regiment, 1st Princess Charlotte of Wales (Royal Berkshire Regiment), 1st The King's Royal Rifle Corps

- 'B' Squadron 15th (the King's) Hussars, Divisional Artillery

- Divisional Engineers

2nd Army Corps (General Sir H. Smith-Dorrien)

3rd Division (Major-General H. Hamilton)

- 7th Infantry Brigade (Brigadier-General F. McCracken)

- 3rd the Worcestershire Regiment, 2nd The Prince of Wales's Volunteers (South Lancashire Regiment), 1st the Duke of Edinburgh's (Wiltshire Regiment), 2nd the Royal Irish Rifles

- 8th Infantry Brigade (Brigadier-General B. Doran)

- 2nd The Royal Scots (Lothian Regiment), 2nd The Royal Irish Regiment, 4th The Duke of Cambridge's Own (Middlesex Regiment), 1st The Gordon Highlanders- 9th Infantry Brigade (Brigadier-General F. Shaw)

- 1st Northumberland Fusiliers, 4th The Royal Fusiliers (City of London Regiment), 1st The Lincolnshire Regiment, 1st The Royal Scots Fusiliers - 'C' Squadron 15th (The King's) Hussars

- Divisional Artillery

- Divisional Engineers

5th Division (Major-General Sir C. Fergusson)

- 13th Infantry Brigade (Brigadier-General G. Cuthbert)

- 2nd The King's Own Scottish Borderers, 2nd The Duke of Wellington's (West Riding Regiment), 1st The Queen's Own (Royal West Kent Regiment), 2nd The Kings Own (Yorkshire Light Infantry)

- 14th Infantry Brigade (Brigadier-General Stuart Rolt)

- 2nd the Suffolk Regiment, 1st The East Surrey Regiment, 1st The Duke of Cornwall's Light Infantry, 2nd The Manchester Regiment

- 15th Infantry Brigade (Brigadier-General A. Count Gleichen)

- 1st The Norfolk Regiment, 1st The Bedfordshire Regiment, 1st The Cheshire Regiment, 1st The Dorsetshire Regiment

- 'A' Squadron 19th (Queen Alexandra's Own Royal) Hussars

- Divisional Artillery

- Divisional Engineers

IIIrd Army Corps (Major-General W. Pulteney)

4th Division (Brigadier-General H. Wilson)

- 10th Infantry Brigade (Brigadier-General J. Haldane)

- 1st The Royal Warwickshire Regiment, 2nd Seaforth Highlanders (Ross-shire Buffs, The Duke of Albany's), 1st Princess Victoria's (Royal Irish Fusiliers), 2nd The Royal Dublin Fusiliers

- 11th Infantry Brigade (Brigadier-General A. Hunter-Weston)

- 1st Prince Albert's (Somerset Light Infantry), 1st The East Lancashire Regiment, 1st The Hampshire Regiment, 1st The Rifle Brigade

- 12th Infantry Brigade (Brigadier-General H. Wilson)

- 1st King's Own (Royal Lancaster Regiment), 2nd Lancashire Fusiliers,

- 2nd The Royal Inniskilling Fusiliers, 2nd The Essex Regiment

- 'B' Squadron 19th (Queen Alexandra's Own) Hussars

- Divisional Artillery

- Divisional Engineers

TOMMY



© Coll. part

Soldiers of the Loyal Lancashire Regiment
Soldats du Loyal Lancashire Regiment

TOMMY

D'où vient le surnom donné au soldat britannique ? Peut-être de Thomas Atkins, nom d'un soldat anglais du 1er bataillon du 33ème Régiment à Pied qui, le 15 septembre 1794, participe à la bataille de Boxtel durant laquelle il est mortellement blessé. Agonisant, il est remarqué

par le lieutenant colonel du régiment, Arthur Wellesley, futur duc de Wellington, auquel Atkins aurait déclaré avant de mourir : « Tout cela en un jour de travail ».

En juin 1815, « Thomas Atkins » apparaît sur le spécimen du nouveau livre de solde de l'armée britannique. Le duc de Wellington se serait-il rappelé l'héroïsme et la dignité de ce soldat, pour en faire le symbole du soldat britannique de métier ? Le nom se généralise à la fin du 19ème siècle avec son apparition dans le dictionnaire anglais d'Oxford en 1883.

Where does the nickname 'Tommy' come from? Maybe from Thomas Atkins, a British soldier from the 1st Battalion of the 33rd Regiment of Foot who, on 15th September 1794, took part in the Battle of Boxtel during which he was mortally wounded by sabre, bayonet and a bullet. As he lay dying, he was noticed by the regiment's Lieutenant Colonel, Arthur Wellesley, later first Duke of Wellington, to whom Atkins is reported to have declared 'All this in a day's work' before expiring.

In June 1815 'Thomas Atkins' appeared as the name of a fictitious soldier for a specimen page of a new British army pay book. Opinion differs on whether the choice originated with the War Office or with Wellington. The latter is said to have recalled the heroism and dignity of his former soldier and to have chosen 'Private Thomas Atkins' of the 1st Battalion, 33rd Regiment of Foot, as a worthy representative of the regular British soldier. The first reference to Atkins in the Oxford English Dictionary dates back to 1883.



© Coll. part

Hommes du Royal Army Medical Corps
Men of the RAMC

LES HOMMES

1ST BATTALION THE BLACK WATCH ROYAL HIGHLANDERS

LIEUTENANT COLONEL ADRIAN GRANT DUFF



© Droits réservés / All rights reserved

Né en 1869, élève du Wellington College et de l'école militaire de Sandhurst, il devient officier en 1889. Il sert aux Indes et durant la guerre des Boers. De 1910 à 1913, il est attaché militaire au secrétariat du comité de la défense impériale. En 1914, il commande le 1st Battalion des Black Watch en Belgique et sur la Marne. Il est tué le 14 septembre 1914 à 44 ans lorsqu'il attaque avec ses hommes les positions allemandes à Cerny.

Enterré dans le cimetière communal de Moulins, sa tombe porte l'épithaphe : **'L'Amour parfait rejette la crainte'**

Born in 1869 he went to Wellington College, The Royal Military Academy, Sandhurst and became an officer in 1889. He served in India and during the Boer War. From 1910 to 1913 he served as Assistant Military Secretary to the Committee of Imperial Defence. In 1914 in Belgium and on the Marne he commanded the 1st Battalion The Black Watch. He was killed in action on 14th September 1914 aged 44 as he was leading his men against the German positions at Cerny. He is buried in Moulins New Communal Cemetery. His epitaph reads: **'Perfect Love casteth out fear'**



© Yves Fohlen CC02

SECOND LIEUTENANT NIGEL BOYD



© Droits réservés / All rights reserved

Né à Edimbourg en Ecosse en 1894, il est élève de la Cargilfield School, du Winchester College et de l'école militaire de Sandhurst. Bon joueur de cricket et de golf il est aussi excellent tireur. Il combat à Mons et sur la Marne. Le jour de son 20ème anniversaire, le 14 septembre 1914, il est grièvement blessé près de la sucrerie de Cerny. Épargné par les Allemands, il est mis en sûreté par un officier mais reste exposé sous la pluie pendant 16 heures avant d'être évacué vers l'Hôpital de

Rouen où il meurt de ses blessures le 12 octobre 1914. Son corps est rendu à sa famille. Il repose aujourd'hui au cimetière de Dean à Edimbourg.



Des joueurs de cricket avant guerre
Cricket players before the War

© Coll. part



© Coll. part

Batte de cricket donné par un soldat anglais à un soldat français
Cricket bat donated by an English soldier to a French soldier.

Born in Edinburgh (Scotland) in 1894, he was educated at Cargilfield School and Winchester College. He went to The Royal Military Academy, Sandhurst and became an officer. He was a good cricket player and a good marksman. He fought at Mons and on the Marne. On his twentieth birthday, on 14th September 1914 he was badly wounded near Cerny Sugar Factory. Spared by Germans during a counter attack, he was led to safety by a comrade officer but remained exposed to the rain for 16 hours until he was evacuated to Rouen Hospital where he died from his wounds on 12th October 1914. His body was returned to his family. Today he is buried at Dean Cemetery, Edinburgh.

LES HOMMES

1ST BATTALION THE ROYAL BERKSHIRE REGIMENT

PRIVATE GEORGE WARD

Fusillé le 26 septembre 1914 à 17 h 56, à Œuilly sur la rive droite de l'Aisne, George Ward avait été, 2 jours auparavant, déféré devant une cour martiale qui l'a reconnu coupable du chef de "cowardice" (lâcheté) et condamné à la peine capitale pour abandon de poste devant l'ennemi.

Ce jeune londonien de 20 ans avait débarqué en France le 12 septembre 1914 avec un détachement de renforts qui rejoint le « 1st Battalion of the Royal Berkshire Regiment » très éprouvé par les batailles de Mons et de la Marne. Le 14 septembre au matin, son unité franchit l'Aisne à Pont-Arcy, puis elle est engagée dans les combats pour la conquête de la crête de Moussy. Les jours suivants, George Ward manque à l'appel. Une enquête est ouverte. Un sous-officier affirme l'avoir vu le 14 septembre, vers 21 heures, quittant son poste, sans trace apparente de blessure ; au sous-officier qui lui demandait alors ce qu'il faisait-là, Ward aurait répondu que, blessé, il se rendait au poste de secours.

George Ward figure sur la liste des 306 pardonnés.

Son nom est gravé sur le Mémorial de La Ferté-sous-Jouarre érigé après guerre en mémoire des soldats britanniques tombés lors des batailles de la Marne et de l'Aisne. Il est également inscrit sur l'un des 306 poteaux du « shot at dawn » Memorial, disposés en demi-cercle autour de la statue représentant un jeune supplicié.



© Damien Bécquart, CG02

Shot on 26th September 1914 at 5.56 p.m. in Oeuilly on the right bank of the River Aisne, George Ward had, two days earlier, been court martialed, declared guilty of 'cowardice' and sentenced to death for abandoning his post in front of the enemy.

The 20-year-old Londoner had landed in France on 12th September 1914 with a detachment of reinforcements for the 1st Battalion of the Royal Berkshire Regiment which had suffered heavy losses during the Battles of Mons and the Marne. On 14th September in the morning his regiment crossed the River Aisne at Pont-Arcy then was involved in heavy fighting for the conquest of the Moussy ridge. During the following days George Ward was reported missing and an inquiry was launched. A non-commissioned officer claimed he had seen him on 14th September, around 9 p.m. leaving his post with no apparent trace of injury. Ward reportedly told him that, as he was wounded, he was going to the first-aid post.

George Ward is part of the list of 306 pardoned soldiers.

His name is engraved on the La Ferté-sous-Jouarre memorial erected after the war in homage to the British soldiers fallen during the Battle of the Marne and of the Aisne. His name is also on one of the 306 stakes of the Shot at Dawn Memorial, arranged in a semicircle around the statue representing a young victim, at the National Memorial Arboretum, Staffordshire, UK.

LES HOMMES

2ND BATTALION GRENADIER GUARDS

LIEUTENANT RICHARD WELBY



© Bonds of sacrifice

Né en 1888 à Grantham, Lincolnshire, il est éduqué à Eton, Christ Church College, Oxford et suit les cours de l'école militaire de Sandhurst. Officier en 1910, il combat à Mons, Landrecies, Villers-Cotterêts et sur la Marne au début de la guerre. Blessé à l'épaule le 14 septembre 1914 à la Ferme de Cour Soupir, il reste par devoir du fait des lourdes pertes en officiers. Le 16 Septembre 1914, il est tué par un obus.

Il repose à Soupir avec une épitaphe en latin signifiant :

'Un homme qui est mort jeune et loin mais en soldat et pour sa Patrie'



© Paul Kendall

Born in 1888 in Grantham, Lincolnshire, he was educated at Eton, Christ Church College, Oxford, and he attended the Royal Military College at Sandhurst. He became an officer in 1910 and fought at Mons, Landrecies, Villers-Cotterêts and on the Marne in 1914. Wounded in his shoulder on 14th September 1914 at La Cour Soupir Farm, he let duty prevail and, despite his wounds, as there were few officers left after heavy losses, he remained on the line. He was killed by a shell on 16th September 1914.

On his grave in Soupir Communal cemetery his epitaph in Latin reads:

'He died young and far from his motherland but as a soldier and for his country.'

PRIVATE WALLACE CLISSOLD

Né à Bussage, Chalford, Gloucestershire en 1895, il meurt durant les combats de la Ferme de Cour Soupir entre le 14 et le 16 septembre 1914.

Après la guerre le lieutenant Steward, blessé à cette période, rend visite aux parents de Wallace. Il confirme que Wallace s'était porté volontaire pour le secourir et qu'il a été tué en accomplissant cet acte. Steward donne de l'argent aux parents pour créer un mémorial dans le cimetière de l'église de Bussage.

Il est enterré dans le cimetière civil de Soupir avec pour épitaphe :

« Parti mais pas oublié »



© Martin Clissold



© Martin Clissold

Born in Bussage, Chalford, Gloucestershire, in 1895, he was killed in action during the battle for La Cour Soupir Farm between 14th and 16th September 1914. After the war Lieutenant Steward visited Wallace's parents. He confirmed that he had been wounded at the same period and that Wallace volunteered to go and rescue him but was killed during this brave act. Steward gave his parents some money to erect a memorial to Wallace at Bussage Church Yard. He is buried in Soupir Communal Cemetery. His epitaph reads:

'Gone but not forgotten.'

LES HOMMES

1ST BATTALION ROYAL WARWICKSHIRE REGIMENT

LIEUTENANT BERNARD MONTGOMERY

Celui qui deviendra Maréchal durant la Seconde Guerre mondiale et dirigera l'Armée britannique au cours des batailles d'El Alamein en 1942 et de Normandie en 1944, était un soldat subalterne dans le 1st Royal Warwickshire Regiment durant les combats du Chemin des Dames. Le 20 Septembre 1914, à Montcel, il écrit à sa mère : « Je mange des bonbons à la menthe dans la tranchée avec à côté de moi un homme mort. J'ai été terriblement chanceux et je l'ai échappé belle plusieurs fois ; par deux fois, l'homme debout à mes côtés a été tué. Le temps est parfaitement abominable. Ils disent que septembre est un mois très humide en France. Il commence aussi à faire froid et ils devront bientôt envoyer des vêtements chauds pour nos hommes s'ils veulent les garder en bonne santé. Tous les vêtements chauds que tu peux envoyer aux hommes de ma compagnie seront les bienvenus. »

D'autres figures viennent dans l'Aisne tel Sir Winston Churchill, 1er Lord de l'Amirauté, qui se rend à l'état-major de la 3ème Division britannique le 27 septembre à Chassemy, ou encore H.G.Wells, auteur de La Guerre des mondes.

Lieutenant Bernard Montgomery, who was to become Field Marshal in the Second World War and lead the British Army to victories at El Alamein in 1942 and in Normandy in 1944, was a subaltern in the 1st Royal Warwickshire Regiment during the fighting of the Chemin des Dames in 1914. On 20th September 1914 at Montcel he wrote a letter to his mother: 'I eat peppermint with a dead man beside me in the trench. I have been awfully lucky so far as I have had some very narrow shaves; on two occasions the man standing next to me has been shot dead. The weather is perfectly vile. They say September is a very wet month in France. It is getting cold too and they will have to send out warm things soon for our men if they are to keep well. Any warm things you like to send out for the men of my company would be very acceptable.'

Other figures came to Aisne, such as Winston Churchill, First Lord of the Admiralty, who, on 27th September, visited the 3rd British Division headquarters in Chassemy, and H.G. Wells, who wrote The War of the Worlds.



LES HOMMES

9TH QUEEN'S ROYAL LANCERS

CAPTAIN RIVERSDALE GRENFELL

Né en 1880, il grandit à Wilton Park, Beaconsfield, Buckinghamshire. Eduqué à Eton, il s'engage dans la cavalerie en 1908. Capitaine attaché au 9th Hussard, il est tué le 14 septembre 1914 sur la route de Vendresse à Cerny. Il repose dans le cimetière communal de Vendresse.



© Bonds of sacrifice



© Yves Fohlen CG02

Born in 1880, he was raised at Wilton Park, Beaconsfield, in Buckinghamshire. Educated at Eton he joined the cavalry in 1908. As a Captain he was attached to the 9th Hussars and on 14th September 1914 was killed along the Vendresse-Cerny Road. He is buried in Vendresse Churchyard.



© Droits réservés / All rights reserved

CAPTAIN DOUGLAS LUCAS TOOTH

Né en 1880 à Sydney en Australie et éduqué à Eton, il rejoint la cavalerie en 1899. Il combat durant la guerre des Boers. Capitaine en 1914, il prend part à la retraite de Mons. Décoré de l'Ordre des Services Distingués après avoir lancé une charge de cavalerie à Audregnies contre l'infanterie allemande, il est tué le 14 septembre 1914 à Vendresse.

Il est enterré à Moulins dans le cimetière communal, avec l'épithaphe :

**'Dors et repose toi
Juste bonne nuit bien aimé
Pas Adieu'**

Born in 1880 in Sydney, Australia, he was educated in Eton. In 1899 he joined the cavalry and fought in the Boer War. In 1914, as a Captain, he took part in the Retreat from Mons. He led a cavalry charge upon German infantry at Audregnies and was awarded the DSO. On 14th September 1914 he was killed at Vendresse. He is buried at Moulins Communal Cemetery. His epitaph reads:

**'Sleep on and take thy rest
Only goodnight beloved
Not farewell'**



© Yves Fohlen CG02

LES HOMMES

1ST BATTALION QUEEN'S OWN CAMERON HIGHLANDERS

PRIVATE HENRY MACKENZIE



© Stuart Klimmster

Né en 1883, il habite Leith à Edimbourg en Ecosse. Il participe à la retraite de Mons et à la bataille de la Marne. Il est tué le 14 septembre 1914 lors de l'attaque de la sucrerie de Cerny-en-Laonnois. Agé de 31 ans, il laisse derrière lui son épouse Euphenia.

Il n'a pas de tombe connue et son nom est inscrit sur le Mémorial des disparus de la Ferté-sous-Jouarre.

Born in 1883 he lived in Leith, Edinburgh, Scotland. He took part in the Retreat from Mons and in the Battle of the Marne. On 14th September 1914 he was killed while attacking Cerny en Laonnois Sugar Factory. Aged 31, he left a widow, Euphenia. He has no known grave and his name is commemorated on the memorial at La Ferté-sous-Jouarre.



© Damien Bécquart, CGOZ

PRIVATE ROBERT MILLAR



© Droits réservés / All rights reserved

Né en 1894 à Waterside, Peebles en Ecosse. Arrivé en août 1914 en France, il combat aux côtés de son frère James, dans le même bataillon. Il est porté disparu à Cerny le 14 septembre 1914. Le 26 mars 1915, il meurt comme prisonnier de guerre en Allemagne, à Niederzwehren. Sa tombe porte l'épitaphe :

**'Profondément pleuré
Par ses parents et James'**

He was born in 1894, in Waterside, Peebles, Scotland. He arrived in August 1914 in France and fought alongside his brother James in the same battalion. He was listed as missing on 14th September 1914 at Cerny. He died in captivity as prisoner of war on 26th March 1915 in Germany.

He was buried at Niederzwehren Cemetery, Germany. His epitaph reads:
'Deeply mourned by his parents and James'

2ND ROYAL SUSSEX REGIMENT

PRIVATE DAVID GEORGE PURKIS

Né en 1893 à Walton on the Hill, Reigate, en 1911 il habite Eastbourne et travaille chez un buraliste. Devenu soldat, il participe aux premiers combats puis est fait prisonnier au Chemin des Dames. Il reste prisonnier de guerre en Allemagne jusque début 1918. Il est rapatrié le 23 février 1918 vers le King George Hospital de Londres.

Born in 1893 in Walton on the Hill, Reigate, in 1911, he lived in Eastbourne and worked as a tobacconist's porter. As a soldier he took part in the first battles then was taken prisoner on the Chemin des Dames. He spent the remainder of the war until early 1918 as a Prisoner of War in Germany. He was repatriated on 23rd February 1918 to King George Hospital in London.

LES HOMMES

ROYAL ARMY MEDICAL CORPS, ATTENDING 3RD BATTALION COLDSTREAM GUARDS

LIEUTENANT JAMES HUGGAN

Né en 1888 à Jedburgh, Ecosse, il étudie la médecine et s'engage dans le Royal Army Medical Corps en 1912. Joueur de rugby, Huggan joue pour le London Scottish FC et prend part à la dernière rencontre internationale avant le début de la guerre en marquant 3 essais contre l'Angleterre.

Médecin attaché au 3rd Coldstream Guards, il est tué le 16 septembre 1914 à la Ferme de Cour Soupier en évacuant des blessés allemands dans une grange en flammes. Il n'a pas de tombe connue.

Le lieutenant Reginald Simson (16th Battery Royal Field Artillery), son ami et partenaire au London Scottish FC, est tué la veille. Il est le premier international de rugby de toutes les nations à mourir dans la guerre.

Born in 1888 in Jedburgh, Scotland, he studied medicine and joined the Royal Army Medical Corps in 1912. Huggan played rugby for the London Scottish FC and took part in the last rugby international before the outbreak of WWI, scoring 3 tries in the match against England. A medical officer attached to the 3rd Coldstream Guards he was killed on 16th September 1914 at Cour Soupier Farm while rescuing wounded German soldiers from a burning barn. He has no known grave.

Lieutenant Reginald Simson, his friend and fellow London Scottish rugby player was killed the day before while serving with the 16 Battery Royal Field Artillery. Simson was the first known international rugby player of any nation to die during the war.



3RD BATTALION COLDSTREAM GUARDS

SERGEANT ARTHUR BURCHETT

Né en 1890, fils d'agriculteurs originaire de Elstead Godalming, Surrey, il s'engage en 1908 dans l'armée. Il sert en Egypte de 1909 à 1911 puis quitte l'armée et devient postier. Rappelé en 1914, il est tué dans le combat de la ferme de Cour Soupier le 14 septembre. Il repose aujourd'hui dans le cimetière britannique de Vailly. Au cours de la guerre son frère Thomas est fait prisonnier, ses frères Colin et Edwin sont tués.

Born in 1890, the son of farmers from Elstead, Godalming, Surrey, he joined the army in 1908. He served in Egypt between 1909 and 1911 and, after leaving the army, became a postman. In 1914 he was recalled and was killed in the fighting of La Cour Soupier Farm on 14th September 1914. He is buried at Vailly British Cemetery. During the war his brother Thomas was taken prisoner and his brothers Colin and Edwin were killed in action.



LES HOMMES

1ST BATTALION COLDSTREAM GUARDS

PRIVATE WILLIAM BUCKLAND

Né en 1888 à Jedburgh, Ecosse, il étudie la médecine et s'engage dans le Royal Army Medical Corps en 1912. Joueur de rugby, Huggan joue pour le London Scottish FC et prend part à la dernière rencontre internationale avant le début de la guerre en marquant 3 essais contre l'Angleterre.

Médecin attaché au 3rd Coldstream Guards, il est tué le 16 septembre 1914 à la Ferme de Cour Soupir en évacuant des blessés allemands dans une grange en flammes. Il n'a pas de tombe connue.

Le lieutenant Reginald Simson (16th Battery Royal Field Artillery), son ami et partenaire au London Scottish FC, est tué la veille. Il est le premier international de rugby de toutes les nations à mourir dans la guerre.



© Droits réservés / All rights reserved



© Yves Fohlen CG02

He was born in 1883 in Surrey. His father was an agricultural labourer working hard to feed a family of 10 children. Firstly foreman in a timber yard then a butcher, George enlisted in the Army in 1907. Mobilized in 1914 he took part in the Retreat from Mons, fought at Maroilles, Guise and on the Marne. Wounded on 14th September 1914 on the Cerny Battlefield, he was evacuated to the first aid post of Troyon church where he died during the German 16th September 1916 shelling. He was survived by a widow and 3 children. He is commemorated by a headstone at Vendresse British Cemetery.

SERGEANT ARTHUR LANE



© Arthur and Brian Lane

Né en 1888 à Jedburgh, Ecosse, il étudie la médecine et s'engage dans le Royal Army Medical Corps en 1912. Joueur de rugby, Huggan joue pour le London Scottish FC et prend part à la dernière rencontre internationale avant le début de la guerre en marquant 3 essais contre l'Angleterre.

Médecin attaché au 3rd Coldstream Guards, il est tué le 16 septembre 1914 à la Ferme de Cour Soupir en évacuant des blessés allemands dans une grange en flammes. Il n'a pas de tombe connue.

Le lieutenant Reginald Simson (16th Battery Royal Field Artillery), son ami et partenaire au London Scottish FC, est tué la veille. Il est le premier international de rugby de toutes les nations à mourir dans la guerre.

Born in Birmingham in 1887, he joined the army then was a policeman in the City of London Police force. On 4th August 1914, at 6 o'clock, he posted mobilization notices on both ends of London Bridge and at Mansion House. Thirty minutes later he handed in his police uniform after receiving notification to join the Coldstream Guards. As a Sergeant he took part in the fighting of Mons, La Marne and the Chemin des Dames. In 1915 he became 2nd Lieutenant in the 2nd Welsh Regiment and was awarded the Military Cross. During WWII he was a recruitment officer and attained the rank of Lieut. Colonel. He retired from the Army in 1948 and died in 1956.

LES HOMMES

1 BN KING'S ROYAL RIFLE CORPS

LIEUTENANT HIS HIGHNESS PRINCE MAURICE BATTENBERG



© Bonds of Sacrifice

Né en 1891 à Balmoral, il est l'un des petits-fils de la Reine Victoria. Eduqué au Collège de Wellington et à l'école militaire de Sandhurst, il devient officier en 1911. En 1914, il s'illustre à Mons et sur la rivière Marne. Il est cité deux fois. Le 14 septembre, il est le premier homme de son bataillon à traverser l'Aisne à Pont-Arcy et commande l'avance sur Verneuil. Lors d'un assaut le 27 octobre 1914 à Ypres, il est mortellement blessé par un obus. Aujourd'hui le Prince Maurice est enterré au Ypres Town Cemetery.

Born in 1891 at Balmoral, he was a grandson of Queen Victoria. Educated at Wellington College and at Sandhurst military school, he became an officer in 1911. In 1914 he distinguished himself at Mons and on the Marne River. He was twice mentioned in dispatches. On 14th September 1914 at Pont-Arcy he was the first man from his battalion to cross the River Aisne and he led the advance to Verneuil. On 27th October 1914, he was fatally wounded by a shell at Ypres during an assault. Prince Maurice is buried at Ypres Town Cemetery.

2ND BATTALION KING'S ROYAL RIFLE CORPS

RIFLEMAN JOHN ILES

Né en 1895 et élevé à Maidstone, Kent, avec ses 4 frères et 3 sœurs, il s'engage à 18 ans. Il participe à la retraite de Mons, à la bataille de la Marne et combat à Cerny. En 1915 il est à Ypres, Aubers, Loos. Blessé sur la Somme en 1916, il est rapatrié en Angleterre où il épouse Emily Burridge avec qui il aura 5 enfants. Il quitte l'armée en 1923 et devient chaudronnier. Durant la Deuxième Guerre mondiale il effectue des gardes dans une base aérienne. Remarié en 1959, il devient pensionnaire en 1968 de l'Hôpital Royal de Chelsea et décède en 1976.



© Keith Iles

Born in 1895 and raised in Maidstone, Kent, with his 4 brothers and 3 sisters, he enlisted when he was 18. He took part in the Mons Retreat, La Marne and fought at Cerny. In 1915 he was at Ypres, Aubers, Loos. Wounded in 1916 on the Somme, he was repatriated to England where he married Emily Burridge and raised 5 children. In 1923, he left the Army and became a boilermaker. In World War II served in Home Guard serving at an RAF Base. He remarried in 1958, became an In-pensioner at the Royal Hospital Chelsea in 1968 and died in 1976.

1ST LOYAL NORTH LANCASHIRE REGIMENT

LIEUTENANT HERBERT LOOMES

Né à Londres en 1889 et éduqué à Highgate School, il devient officier en 1912. Malade durant la retraite vers la Marne, il refuse de quitter son unité. Le 14 septembre 1914, il lance une charge à découvert avec ses hommes vers la sucrerie de Cerny. Blessé au cou, il continue d'avancer sous le feu des mitrailleuses allemandes et dirige le tir de ses soldats. Alors qu'on lui applique un pansement, il est tué par le feu adverse.

Sans tombe connue, son nom est commémoré sur le Mémorial des disparus de la Ferté-sous-Jouarre.

Born in London in 1889 and educated at Highgate School, he became an officer in 1912. During the retreat towards the Marne River he fell sick but refused to leave his men. On 14th September 1914, he led a charge across open ground towards the Cerny Sugar Factory. He sustained a gunshot to his neck but carried on regardless under heavy German machine gun fire. He called out ranges for his men to fire and as his neck wound was being bandaged he was killed by gunfire.

He has no known grave and his name is commemorated on the Memorial at La Ferté-sous-Jouarre.

LES COMBATS

FRANCHIR L' AISNE CROSSING THE AISNE RIVER

La rivière constitue un véritable obstacle : la plupart des ponts étant détruits ou détenus par les Allemands, les soldats doivent utiliser des radeaux, emprunter les restes de poutrelles des ponts ou encore des passerelles provisoires fabriquées par les sapeurs du Royal Engineers. La traversée a lieu dans la nuit du 13 septembre ou de jour, sous la pluie et les bombardements.

Crossing the Aisne River

The river was a real obstacle. As most bridges had been destroyed or taken by the Germans, soldiers had to use rafts, rubble or makeshift girder bridges built by the Royal Engineers. The crossing took place during the night on 13th September, or by daylight, under the rain and heavy shell fire.

'The river is 50 yards wide and we had to cross on a single girder about 9 inches wide. (...) The bullets were as numerous as hailstones and the shells, well, they defy description. The cries of the wounded who had been knocked off the girder and drowning enough to turn a man's brain. But worse was to follow. (...)'

"La rivière faisait environ 45 mètres de large et nous avons dû la traverser sur une simple poutrelle d'environ 23 centimètres (...) sous une grêle de balles. Et quant aux obus, eh bien, c'était indescriptible. Les cris des blessés qui étaient tombés dans la rivière et se noyaient, c'était à vous rendre fou. Mais le pire était à venir. (...)"

Private Heys, 1st King's Liverpool Regiment

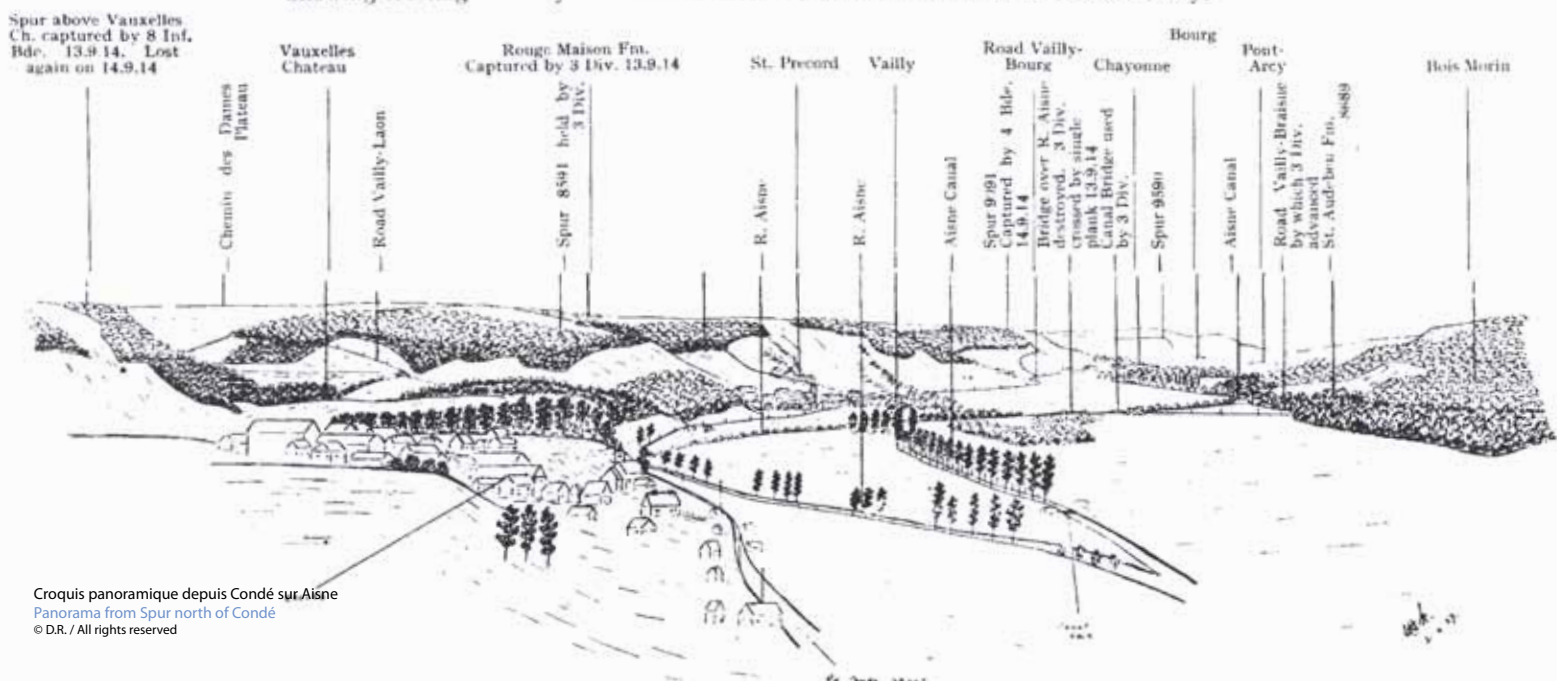


Dessin de la traversée de l'Aisne à Vailly
Sketch of the Crossing of the Aisne at Vailly

© The Great War, Amalgamated Press

PANORAMA from spur North of CONDE about 815900, looking East.
Showing crossings used by 3RD DIVISION and German observation of AISNE Valley.

SKETCH No. 5.



LES COMBATS

MONTER À L'ASSAUT DU CHEMIN DES DAMES

LAUNCHING ATTACKS ON THE CHEMIN DES DAMES

12 Septembre 1914 : Les troupes britanniques et françaises, qui poursuivent l'armée allemande depuis la Marne, atteignent la rivière Aisne. Elles ont pour ordre d'avancer, franchir l'Aisne et attaquer l'armée allemande dont on ignore alors qu'elle a pris position sur les hauteurs du Chemin des Dames et cessé la retraite.

12th September 1914: British and French troops in pursuit of the German Army reached the Aisne River.

Their mission was to advance, cross the Aisne and attack the German army. No one was then aware that the Germans had stopped their retreat and taken position on the high ground of the Chemin des Dames ridge.



Croquis des environs de Beaulne-et-Chivy
Sketch of the surroundings of Beaulne-et-Chivy

© D.R. / All rights reserved

'(...) it was impossible to decide whether the enemy was only making a temporary halt, covered by rearguards, or whether he intended to stand and defend the position. With a view to clearing up the situation I ordered a general advance.'

"(...) il était impossible de savoir si l'ennemi faisait une simple halte, protégé par son arrière-garde, ou s'il avait l'intention de rester et de défendre sa position. Pour en savoir plus, j'ordonnai à nos troupes d'avancer."

Field Marshal Sir John French



Cerny avant la guerre
Cerny before the War

© Coll. P. Kendall

A CERNY, CHIVY, SOUPIR, LA COUR SOUPIR...partout sur le front d'attaque des 13, 14 et 15 septembre, les mêmes scènes se répètent : difficulté du repérage aérien en raison des conditions météorologiques, difficultés des fantassins dépourvus de la protection de l'artillerie restée au sud de la rivière Aisne, importance des pertes, grande confusion.



Officiers à Chavonne
Officers in Chavonne

© D.R. / All rights reserved

In Cerny, Chivy, La Cour Soupir, everywhere on the frontline on 13th, 14th, 15th September, it was, again and again, the same predicament: weather conditions made air reconnaissance difficult, infantry were deprived of artillery protection, there were heavy losses and great confusion.

'I think we had been ordered to advance toward Ostel. (...) Hardly had we covered a few hundred yards when we were caught under heavy gun, machine-gun and shell fire. How lonely we felt!'

« Je crois que notre mission consistait à avancer en direction du village d'Ostel. (...) Nous avons à peine fait quelques centaines de mètres que nous avons été pris sous un feu nourri de fusils, de mitrailleuses et d'obus. Comme on se sentit seuls ! »

E.L. Slaytor, tambour du 3^{ème} Bataillon des Coldstreamers
drummer in the 3rd Coldstreamer Bataillon



Chivy au début de guerre
Chivy at the beginning of the War

© Coll. P. Kendall

LES COMBATS

SOIGNER LES BLÉSSÉS **TENDING TO THE WOUNDED**

« (...) The influx of wounded men was incessant, and we had to handle 500 of them in the first 48 hours. (...) Wounded men, covered in mud and blood, were everywhere (...)”

« Le flot des blessés était incessant et nous avons dû en traiter 500 pendant les premières 48 heures. (...) Il y avait partout des blessés, couverts de boue et de sang. (...)”

Lieutenant H. Robinson, 8ème ambulance de campagne /
8th Field Ambulance



La 14ème ambulance de campagne au repos
14th Field Ambulance at rest

© pub. With French in France and Flanders, 1915

‘Most of the wounds had been caused by shells and some of the men had been hit a day or two before they could be brought in; their wounds were already festering, and the air of the church was bitter with the sickening stench of gangrene. Many of the men were quiet, but some were shouting in delirium; others groaning, praying, cursing and crying monotonously for water and morphia.’

« Il s’agissait surtout de blessures par obus et certains hommes avaient été touchés un jour ou deux avant qu’ils ne puissent être transportés ici. Leurs blessures étaient déjà infectées et l’air de l’hôpital était lourd de l’odeur écœurante de la gangrène. Beaucoup d’hommes étaient calmes mais certains déliraient. D’autres gémissaient, priaient, juraient et ne cessaient de réclamer de l’eau ou de la morphine. »

Captain A.H. Habgood, 9th Field ambulance in Vailly / 9ème Ambulance de campagne à Vailly.

Octobre 1914 : les blessés de la Marne et de l’Aisne dans un hôpital du Sussex
October 1914: Aisne and Marne wounded in a Hospital in Sussex



© Coll. P. Kendall

LES COMBATS

PREMIÈRES TRANCHÉES **FIRST TRENCHES**

THÉORIE **THEORY**

ENTRENCHING

"(...) Entrenchments in the attack are only used when, owing to further advance being impossible, the efforts of the attacking force must temporarily be limited to holding the ground already won. The advance must be resumed at the first possible moment."

Extracted from An officer's Manual of the Western Front. Chapter X, Article 13, Infantry in Attack.



LES TRANCHÉES

"Lors d'une attaque, on a recours au repli dans des tranchées seulement quand on ne peut plus avancer et que l'on doit temporairement limiter ses efforts à tenir la position que l'on a conquise. On doit continuer à avancer dès que l'occasion se présente."

Tiré du Manuel de l'Officier sur le front ouest. Chapitre X, article 13, L'infanterie à l'attaque.

"In the pitch dark we deposited our guns in the open plain just north of the Aisne. A very feeble effort to dig ourselves in, as we were all too tired, and then lay down wet and exhausted. I looked at our position and then said (...) 'What a terrible place to put us; we will catch it all right tomorrow'

« Dans la nuit noire nous avons disposé nos canons dans la plaine à découvert au nord de l'Aisne. Nous n'avons pas vraiment essayé de nous abriter car nous étions tous trop fatigués, et nous nous sommes allongés, épuisés, dans nos uniformes trempés. J'ai regardé où nous étions et j'ai dit « Quel horrible endroit, on va y avoir droit demain. »

Major Brereton

68th Battery, 14th Brigade (IWM 86/30/1)



Premières tranchées anglaises
English soldiers in the first trenches

Voyant l'impossibilité d'avancer, l'Etat-major choisit une solution provisoire : creuser des tranchées et tenir. La guerre dite de positions commence, qui durera près de 4 ans.

As advancing proved impossible, headquarters chose a temporary solution: dig out trenches and hold the positions. The so-called trench warfare had started and was to last for almost four years.



Tranchées allemandes
German Trenches

LES COMBATS

LES PERTES TUÉS, BLESSÉS, DISPARUS LOSSES KILLED, WOUNDED OR MISSING

'We watched desperate fighting (...) where the ground was literally strewn with corpses.'
Captain Hubert Rees, 2nd Welch Regiment

« Nous regardions un combat désespéré (...) où le sol était littéralement couvert de corps »

Capitaine Hubert Rees, 2nd Welch Regiment

Entre le 12 septembre et le 8 octobre 1914, 12 980 hommes et 561 officiers de l'armée britannique sont tués, blessés ou portés disparus, soit plus de 10% des troupes engagées. Le 14 septembre, 1 500 à 2 000 soldats britanniques sont mis hors de combat. Pour la prise de la sucrerie de Cerny, le bataillon du Loyal North Lancashire perd 14 officiers et plus de 500 soldats, tués, blessés ou disparus.

Between 12th September and 8th October, 12,980 men and 561 officers of the British army were killed, wounded or reported missing, accounting for almost 10% of troops. On 14th September, 1,500 to 2,000 British soldiers were put out of action. To capture Cerny Sugar Factory, the Loyal North Lancashire Battalion lost 14 officers and more than 500 men, killed, wounded or missing.

Le 25 septembre, près de Bourg-et-Comin, un effondrement dans une creute atteint le poste de commandement du 1st Bn Cameron Highlanders : 30 morts ou disparus. Parmi eux, le capitaine Douglas Miers.

On 25th September, near Bourg-et-Comin, the roof of a cave collapsed on the command post of 1st Btn Cameron Highlanders. 30 men died or were reported missing. Amongst them, Captain Douglas Miers.



Douglas Miers

© Courtesy Sir David Miers



Un enterrement nocturne à Soupir
Burial at Soupir's Churchyard

© D.H. / All rights reserved



Croquis de l'endroit où a été tué Douglas Miers
Sketch of the place where Douglas Miers was killed

© Courtesy Sir David Miers

Côté français, les pertes sont également très importantes en septembre 1914 : 38 500 tués ou disparus pour la VIème armée. Le 18e RI totalise 577 morts.

On the French side there were also heavy losses in September 1914. 38,500 men were killed or missing in the VIth army in September 1914. The 18th Infantry Regiment lost 577 men.



VICTORIA CROSS

VICTORIA CROSS

La plus haute distinction militaire britannique, instituée en 1856, est décernée à titre individuel pour « courage exemplaire face à l'ennemi ». Entre 1914 et 1918, elle est décernée à 634 soldats, dont 521 sur le front ouest.

The Victoria Cross was introduced on 5th February 1856. The highest military decoration in Britain, it is awarded to individual recipients for 'exceptional courage in the face of the enemy'. 634 soldiers were awarded the VC during WW1, 521 of whom were on the French front.



Publi. Deeds that thrill the Empire



© The War Illustrated

La Victoria Cross porte la mention « For Valour » (pour bravoure) inscrite sur un ruban surmonté de la couronne britannique que chevauche un lion, symbole de la royauté. A son revers sont inscrits en lettres capitales le nom du régiment ou de l'unité, le rang et le nom du récipiendaire et, si possible, le lieu où s'est déroulée l'action.

The decoration is a bronze cross bearing the crown of Saint Edward, the symbol of royalty, surmounted by a lion, and the inscription 'For Valour'. The reverse, on three lines and in capital letters, is engraved with the name of the regiment or the unit, the rank and name of the recipient and, when possible, the location of the act of valour.



VICTORIA CROSS

2ND WELSH REGIMENT

LANCE CORPORAL WILLIAM FULLER

"For conspicuous gallantry on 14th September, near Chivy on the Aisne, by advancing about 100 yards to pick up Captain Haggard, who was mortally wounded, and carrying him back to cover under very heavy rifle and machine gun fire".

"Pour un acte de bravoure le 14 Septembre, près de Chivy sur l'Aisne. A parcouru environ 90 mètres pour secourir le Capitaine Haggard, qui était mortellement blessé, et l'a ramené à l'abri malgré les tirs violents de mitrailleuses et de fusils. »



© Coll. P. Kendall

Né à Newbridge (Pays de Galles), il s'engage dans l'armée en 1902. Il sert en Afrique du Sud et aux Indes. Devenu réserviste, il se marie et devient concierge. Rappelé à la déclaration de guerre, il est le premier Gallois à recevoir la VC en novembre, après avoir été blessé à Ypres en octobre. Il meurt en 1974.

Born in Newbridge, Wales, he joined the army in 1902. He served in South Africa and in India. A reservist, he married and became a caretaker. Recalled at the outbreak of the war, he fought at Mons, La Marne and on the Chemin des Dames. Wounded at Ypres in 1914 he was awarded the Victoria Cross in November, as the first Welshman. He died in 1974.

1ST BATTALION QUEEN'S OWN CAMERON HIGHLANDERS

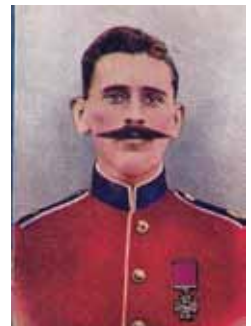
PRIVATE ROSS TOLLERTON

'For most conspicuous bravery and devotion to duty on 14th September 1914 at the battle of the Aisne. He carried a wounded officer under heavy fire as far as he was able into a place of greater safety; then, although himself wounded in the head and hand, he struggled back to the firing line, where he remained until his battalion retired, when he returned to the wounded officer and lay beside him for three days until they were both rescued.'

« Pour un acte de grande bravoure et de dévouement le 14 septembre 1914 durant la bataille de l'Aisne. A transporté un officier sous un feu violent aussi loin que possible dans un lieu plus sûr ; puis, bien que blessé lui-même à la tête et à la main, est parvenu à rejoindre la ligne de front et y est resté jusqu'au repli de son bataillon. Est ensuite retourné auprès de l'officier blessé et est resté à ses côtés pendant trois jours jusqu'à ce qu'ils soient tous deux secourus. »

Né à Hurlford (Ecosse) en 1890, il sert au 1st Cameron Highlanders de 1905 à 1912. Rappelé en 1914, il participe à la retraite de Mons, combat sur la Marne et au Chemin des Dames. Envoyé chez lui en convalescence, il est décoré par le Roi George V d'Angleterre le 18 mai 1915 à Glasgow devant 50 000 personnes. Il sert toute la durée de la guerre dans son régiment et meurt à Irvine en 1931.

Born in Hurlford, Scotland, in 1890 he served with 1st Cameron Highlanders from 1905 to 1912. Recalled in 1914 he took part in the Retreat from Mons, fought on the Marne and on the Chemin des Dames. Sent home to recover, he was presented with the Victoria Cross by King George V on 18th May 1915 in Glasgow in front of 50,000 people. He served with his regiment the duration of the war. He died in 1931.



© D.R. / All rights reserved

VICTORIA CROSS

2ND BATTALION HIGHLAND LIGHT INFANTRY

PRIVATE GEORGE WILSON



© D.R./All rights reserved

"For most conspicuous gallantry on 14th of September near Verneuil in attacking a hostile machine gun, accompanied by only one man. When the latter was killed, he went on alone, shot the officer and six men working up the gun, which he captured."

« Pour un acte de grande bravoure le 14 Septembre près de Verneuil. A attaqué une mitrailleuse ennemie avec l'aide d'un seul homme. Quand celui-ci fut tué plus tard, a continué seul, a tué un officier et six hommes qui servaient l'arme, dont il s'est emparé. »

Né en 1886 à Edimbourg (Ecosse), il est vendeur de journaux dès l'enfance puis effectue 7 ans dans l'armée. Rappelé en 1914, il reçoit la Victoria Cross. Gazé à Loos en 1915, en 1916 il est démobilisé et retourne vendre des journaux à Edimbourg. Il meurt de la tuberculose en 1926.

Born in 1886 in Edinburgh, as a boy he sold newspapers on the streets of the city then served 7 years in the army. Recalled in 1914, he was awarded the Victoria Cross. Gassed at Loos in 1915 he was discharged in 1916 and returned to selling newspapers in Edinburgh. He died from tuberculosis in 1926.



59TH FIELD COMPANY, ROYAL ENGINEERS

MAJOR WILLIAM HENRY JOHNSTON

"For conspicuous gallantry at Missy, on 14th September, under a heavy fire all day until 7 p.m., worked with his own hand two rafts bringing back wounded and returning with ammunition; thus enabling advanced Brigade to maintain its position across the river."

« Pour un acte de bravoure à Missy, le 14 Septembre. Sous un feu violent, jusqu'à 7 heures du soir, a conduit de ses propres mains deux radeaux pour transporter vers l'arrière des blessés et revenir avec des munitions ; a ainsi permis à la brigade avancée de maintenir sa position de l'autre côté de la rivière. »



© D.R./All rights reserved

Né à Leith (Ecosse) en 1879, il est issu d'une famille de militaires et suit les cours de l'école militaire de Woolwich. Il devient officier du Génie Royal en 1897. Le 13 Septembre 1914, il organise la construction de points de passage sur l'Aisne près de Missy et Venizel. Le 13 décembre 1914 le Roi d'Angleterre George V lui remet la Victoria Cross. Il est tué le 8 juin 1915 et repose au Perth Cemetery (China Wall) à Zillebeke.

Born in 1879 in Leith, Scotland he came from a military family and attended the Royal Military College at Woolwich. He became a Royal Engineer officer in 1897. On 13th September 1914 he organized the construction of crossings over the Aisne near Missy et Venizel. King of England George V presented him with the Victoria Cross on 3rd December 1914.

On 8th June 1915, he was killed by a sniper and today rests at Perth Cemetery (China Wall), Zillebeke.

VICTORIA CROSS

ROYAL FIELD ARTILLERY; 113TH BATTERY, 25TH BRIGADE

BOMBARDIER ERNEST GEORGE HORLOCK



© Coll. P. Kendall

'For conspicuous gallantry on 15th September, near Vendresse, when his Battery was in action under a heavy shell fire, in that, although twice wounded, he persisted on each occasion in returning to lay his gun after his wound had been dressed.'

«Pour un acte de bravoure le 15 septembre, près de Vendresse, lorsque sa batterie était en action pendant un bombardement violent. Bien que blessé deux fois, à chaque occasion, s'est obstiné et est revenu positionner son canon après que ses blessures aient été pansées.»

Né en 1885 à Beech Farm, Alton, Hampshire on pense qu'il rejoint la 113th Battery en 1907. Le Roi George V décore Horlock en France le 13 décembre 1914. Il sert ensuite sur le front Ouest et à Salonique. Après une courte période en Angleterre durant laquelle il se marie, il est envoyé en Egypte. Le 30 décembre 1917, le navire sur lequel il se trouve est coulé par un sous-marin allemand. Horlock figure parmi les 610 victimes. Son corps retrouvé est enterré au cimetière britannique de Hadra.

Born in 1885 at Beech Farm, Alton, Hampshire it is thought that he joined the 113th Battery in 1907. He was awarded the Victoria Cross by King George V in France on 13th December 1914. Then he served on the Western Front and Salonika. After a short period in England during which he married, he was sent to Egypt. On 30th December 1917 his ship was sunk by a German submarine. Horlock was among the 610 lost. His recovered body was buried in the British Military Cemetery at Hadra.

2ND COLDSTREAM GUARDS

PRIVATE FREDERICK WILLIAM DOBSON

'For conspicuous gallantry on 28th September 1914 at Chavonne (Aisne) in bringing into cover on two occasions, under fire heavy fire, wounded men who were lying exposed in the open.'

« Pour un acte de bravoure le 28 Septembre 1914 à Chavonne. A mis à l'abri, en deux occasions, sous un feu violent, des soldats blessés qui gisaient à découvert. »



© D.R. / All rights reserved

Né en 1886 à Nafferton près de Newcastle-on-Tyne, il s'engage dans l'armée en 1886 et sert jusqu'en juillet 1909. Rappelé en août 1914, il reçoit la Victoria Cross des mains du Roi George V à Buckingham le 3 février 1915. Promu Lance Corporal, il combat jusqu'en juillet 1917. Il est démobilisé à cause de plusieurs blessures. Il meurt en 1935.

Born in 1886 at Nafferton Farm near Newcastle-on-Tyne, he joined the army in 1886 and served until July 1909. Recalled in 1914, he distinguished himself on the Chemin des Dames. For his conduct he was awarded the Victoria Cross. King George V presented him with the medal in Buckingham on 3rd February 1915. Promoted Lance Corporal he continued to serve until July 1917. He was discharged as medically unfit for duty because of several wounds. He died in 1935.

MÉMOIRES

MÉMOIRES ... REMEMBRANCE

Après le départ des troupes britanniques en octobre 1914, les cartes d'Etat-major du front de l'Aisne indiquent toujours « la tranchée des Anglais ».

Le territoire en garde aussi des traces : dans les carrières, les caves des maisons, les églises, de nombreux graffitis et des bas-reliefs, comme celui reproduit ici, constituent des témoignages irremplaçables de leur passage dans l'Aisne, en 1914.

Une mémoire familiale, moins connue, atteste aussi l'empreinte laissée par la bataille de l'Aisne : des enfants nés en 1914 ont reçu le « middle name » Aisne...

D'autres troupes britanniques seront à nouveau dans l'Aisne en mai 1918 : 4 divisions sont situées dans le secteur de Craonne – Juvincourt et feront face à l'offensive allemande du 27 mai.

After the British troops left in October 1914, British Army maps of the Aisne front still showed 'British trenches'.

The landscape is also imprinted with the traces the British have left: in quarries, cellars, churches, numerous graffiti and bas-reliefs, as the one which is reproduced here, are priceless testimonies of their presence in the Aisne département in 1914.

Family memory is also evidence of the deep imprint left by the Battle of the Aisne: children born in 1914 were given the middle name Aisne...

Other British troops were to come back to Aisne in May 1918: 4 divisions were positioned in the Craonne-Juvincourt sector and faced the Germans during the 27th May offensive.



L'ancien combattant John Iles après la guerre
The veteran John Iles after the War

© Keith Iles



© Keith Iles



© ADRT 02

MÉMOIRES

MONUMENTS ET CIMETIÈRES MÉMORIALS AND CEMETERIES



© A. Bellouin, CG02

« Mémoire locale » : Sur la façade d'une maison à Moussy-Verneuil
On a house at Moussy-Verneuil



© Coll. part.

Soupir, le cimetière militaire anglais après la guerre
Soupir, the military cemetery after the War



© ADRT 02

Soupir, le cimetière militaire anglais aujourd'hui
Soupir, the military cemetery today

Dans les années d'après guerre viennent les premiers pèlerins britanniques...
Ces voyages à la recherche d'un cher disparu continuent jusqu'à nos jours.

The first British pilgrims arrived just after the war. Those journeys in search of the dear departed still take place nowadays.

'To the unknown soldier of the Northumberland Fusiliers lying in this grave. If you are Lance Corporal Harry McGrevy, Killed in action on September 14th 1914, then I am your daughter, Margaret Theresa Smith, née McGrevy. (You used to call me little Betsy). I have missed you all my life. It has taken 84 years for me to find you, and I know we'll meet again. 20 October 1998. Rest in Peace Dad. Your little Betsy.'

« Au soldat inconnu du Northumberland Fusiliers enterré ici. Si tu es le Lance Corporal Harry McGrevy, tué le 14 septembre 1914, alors je suis ta fille, Margaret Theresa Smith, née McGrevy (tu m'appelais 'Petite Betsy'). Tu m'as manqué toute ma vie. Il m'a fallu 84 ans pour te trouver, et je sais que nous nous retrouverons un jour. 20 Octobre 1998. Repose en paix papa. Ta petite Betsy. »

C'est le message, laissé sur toutes les tombes de soldats inconnus du Northumberland Fusiliers dans le cimetière de Vailly, que rédige une vieille dame de 86 ans dont le père, né en 1884 à Gateshead (County Durham), a été tué à Rouge-Maison près de Vailly.

This is the message left on all the graves of unknown soldiers of the Northumberland Fusiliers in Vailly Cemetery by a 86-year-old lady whose father, born in 1884 in Gateshead (County Durham), was killed in Rouge-Maison near Vailly.

La découverte du corps d'un soldat britannique anonyme, réinhumé à Vendresse en août 2013, remet en lumière, 100 ans après, l'ampleur des pertes subies par ces troupes confrontées à des combats très violents.

The discovery of an anonymous British soldier, reburied in Vendresse in August 2013 testifies, a hundred years later, to the scale of the losses suffered by those troops confronted with violent fighting.



© Coll. J.D. Diestenberg

Le cimetière militaire anglais près de Vendresse
The English cemetery near Vendresse



© A. Bellouin, CG02

La réinhumation d'un soldat britannique inconnu à Vendresse, août 2013
The burial of an unknown british soldier, August 2013, Vendresse.



© Paul Kendall

Le monument du First Loyal North Lancashire à Cerny
The First Loyal North Lancashire Monument at Cerny

MÉMOIRES

IN REMEMBRANCE TO... EN SOUVENIR DE...

En 1915 durant la seconde bataille d'Ypres, le médecin militaire canadien John McCrae écrit le poème In Flanders Fields :

In 1915 during the second Ypres battle the Canadian military doctor John McCrae wrote the following poem In Flanders Field :

« In Flanders Fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

Dans les champs des Flandres poussent les coquelicots
Entre les croix, rangée après rangée,
Qui marquent l'endroit où nous reposons ; et dans le ciel
Les alouettes, poussant toujours leur chant hardi,
Passent, à peine audibles,
Au milieu du tonnerre de la mitraille.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders Fields.

Nous sommes les Morts. Il y a peu,
Nous vivions, voyions l'aurore, le couchant embraser le ciel,
Aimions et étions aimés et nous voici
Couchés dans les champs des Flandres.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

A vous de relever nos défis,
Le flambeau nous vous le transmettons,
A vous de le brandir,
Si vous nous trahissez, nous les Morts,
Nous n'aurons point de repos,
Alors que croissent les coquelicots,
Dans les champs de Flandres.»

Ces vers publiés frappent les esprits.
The poem had a huge impact.

En novembre 1918, l'américaine Miss Moina Michael rédige un poème en réponse aux vers de John Mac Crae et diffuse le coquelicot comme emblème du souvenir.

In November 1918 Miss Moina Michael, an American, wrote a poem in answer to the verse of John Mac Crae and made the poppy the emblem of remembrance of the fallen in WW1.

FICHE SIGNALÉTIQUE

LA CAVERNE DU DRAGON MUSÉE DU CHEMIN DES DAMES

PRESENTATION

Site du tourisme de mémoire visité dès les années 1920, **la Caverne du Dragon** fut transformée en musée en 1969 par le Souvenir Français.

Gérée depuis 1995 par le **Conseil général de l'Aisne**, la Caverne du Dragon bénéficie d'un vaste espace d'accueil et d'exposition depuis 1999, dans un nouveau bâtiment dominant la vallée de l'Aisne.

Le site offre un **panorama exceptionnel** sur les paysages du Chemin des Dames.

HISTORIQUE

Située sur le Chemin des Dames, **lieu hautement stratégique de la Première Guerre mondiale**, la Caverne du Dragon est une ancienne carrière de pierre exploitée du XVIe au XIXe siècle.

Dès 1915, elle est baptisée « **Drachenhöhle** » (Caverne du Dragon), et aménagée par les troupes allemandes en une caserne souterraine avec postes de commandement et de premiers secours.

Durant le premier conflit mondial, **les troupes françaises et allemandes** se succèdent à l'intérieur de la carrière. Français et Allemands **cohabitent dans la caverne** durant plusieurs semaines du 26 juillet 1917 au 1er novembre 1917.

Lieu de vie et de mort attesté par la présence d'une chapelle, d'un ancien cimetière ainsi que par de nombreuses traces sculptées ou peintes au noir de fumée, la Caverne du Dragon située en dessous des premières lignes du front offre des **témoignages poignants** de cette présence humaine à l'intérieur de la carrière.

La scénographie moderne avec une symbolique très forte met en valeur la vie quotidienne et la **mémoire** de tous les combattants de cette guerre, quelle que soit leur nationalité.

LA CAVERNE DU DRAGON, MUSEE DU CHEMIN DES DAMES

Chemin des Dames - RD 18 CD

02160 OULCHES-LA-VALLEE-FOULON

Tél : + 33 (0)3 23 25 14 18

Fax : + 33 (0)3 23 25 14 11

Email : caverne@cg02.fr

www.caverne-du-dragon.fr

Contact Presse

Fanny Marlot, chargée de communication

+ 33 (0)3 23 25 14 10

fmarlot@cg02.fr



DOSSIER DE PRESSE TÉLÉCHARGEABLE SUR LE SITE INTERNET :

<http://www.caverne-du-dragon.fr>

INFORMATIONS PRATIQUES

HORAIRES ET JOURS D'OUVERTURE DU MUSÉE ET DE L'EXPOSITION

De février à avril

Du lundi au dimanche de 10h à 18h ou 19h

En mai, juin et septembre

Tous les jours de 10h à 18h ou 19h

En juillet et août

Tous les jours de 10h à 19h

De octobre à décembre

Du lundi au dimanche de 10h à 18h

Fermé le mardi matin

Ouvert les jours fériés

Ouvertures exceptionnelles : consulter www.caverne-du-dragon.fr

Exposition en accès libre

Visites guidées

Le musée se découvre en visite guidée exclusivement : **durée 1h30**

De **10h à 12h** et de **13h à 16h30** (17h30 en juillet/août et les week-end d'avril à juin)

Départ de visite guidée toutes les 30 mn environ

Visite en anglais tous les jours à 12h sauf le mardi à 14h

Fermeture

Fermeture annuelle du 17 décembre 2014 au 17 janvier 2015

(réouverture dès le 12 janvier pour les groupes sur réservation)

Tarifs

Plein tarif 6 €

Tarif réduit 3 €

Gratuit (nous consulter)

Passeport Famille 15 €

Offre carte Prix Malin 4 €

Tarifs groupes dès 30 personnes : nous consulter

Visites spécifiques (sur réservation) :

Visite du Fort de la Malmaison tous les 4èmes dimanches de chaque mois.

Visite « A la recherche du Dragon », pour les enfants de 4 à 12 ans, tous les mercredis matin à 10h30.

Visite du Chemin des Dames tous les mois de mars à novembre.

Programme complet et réservation sur : www.caverne-du-dragon.fr

Accès

Depuis Paris, A1 ou A26 en direction de Lille, puis RN2 vers Soissons, puis Laon, prendre la RD18 (Chemin des Dames).

Depuis Lille, A26 en direction de Reims, sortie n° 14 en direction du Chemin des Dames.

Coordonnées GPS : long. 3,73127 – Lat. 49,44160

GÉNÉRIQUE



COMMISSAIRES D EXPOSITION / CURATORS

Anne Bellouin, Yves Fohlen, Jean-Marc Renoux, Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames
Paul Kendall, historien, auteur / Author Aisne 1914: The Dawn of Trench Warfare, The History Press Ltd, 2012, 416 p.
Jérôme Buttet, enseignant / teacher, membre de / member of Soissonnais 14-18
Franck Viltart, Mission Chemin des Dames, Conseil général de l'Aisne.

SCENOGRAPHIE ET GRAPHISME / SCENOGRAPHY AND GRAPHIC DESIGN

Agence Présence (59), Justine Duquenoy, Pierre-Yves Lamer

GRAPHISME / COMMUNICATION

Fanny Marlot, Caverne du Dragon, Musée du Chemin des Dames

PRET D'OBJETS ET DOCUMENTATION / ARTEFACTS IOAN AND DOCUMENTATION

Franck Viltart, Jérôme Buttet, Marc Loize d'Acy, Madame de la Maisonneuve, Gérald Seret
Collections départementales de la Caverne du Dragon

REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGMENTS

Denis Rolland, Madame de la Maisonneuve, Aurélie Gulet, Isabelle Philippot, Anaëlle Viard-Crétat, Marie-Thérèse Thiéry, Dorothée Gossart, Caroline Choain, Paul Denoël, Gilles Bourdon, Karine de Backer, Damien Becquart, Dominique Roussel, Christian Jomard, Franck Lesjean, Cyrille Delahaye, tous les guides et agents d'accueil de la Caverne du Dragon.